

Apuntes sobre la presencia de la mujer en el *Libro de Contemplación*

Notes on the Presence of Women in the Book of Contemplation

MATILDE CONDE SALAZAR

CSIC

matilde.condesalazar@gmail.com

Resumen: En este trabajo se hace una somera llamada de atención sobre la actitud progresista de Llull en el tratamiento de la figura femenina en el *Llibre de Contemplació / Libro de Contemplación*, para centrarnos, a continuación, a propósito de la publicación de la primera edición en castellano del *Libro de Contemplación*, en el análisis del léxico con que se nombra a la mujer en catalán y castellano: *mare, fembra, dona, muller, filla, donzella*; madre, hembra señora, dueña, mujer, esposa, doncella.

Palabras clave: *Llibre de Contemplació / Libro de Contemplación*, figura femenina, estudio léxico, *mare, fembra, dona, muller, filla, donzella*; madre, hembra señora, dueña, mujer, esposa, doncella.

Abstract: In this work a shallow wake-up call is made about Llull's progressive attitude in the treatment of the female figure in the *Llibre de Contemplació / Libro de Contemplación*, to focus, below, with regard to the publication of the first edition in Spanish of the Book of Contemplation, in the analysis of the lexicon with which women are named in Catalan and Spanish: *mare, fembra, dona, muller, filla, donzella*; madre, hembra señora, dueña, mujer, esposa, doncella.

Keywords: *Llibre de Contemplació / Libro de Contemplación*, the female figure, lexical analysis, *mare, fembra, dona, muller, filla, donzella*; madre, hembra señora, dueña, mujer, esposa, doncella

Dedicado a Julia Butiñá, alma mater y columna vertebral de la primera edición en castellano del *Libro de Contemplación*. Gracias a su buen hacer, ha sido posible que tan ingente obra haya visto la luz.

I.- INTRODUCCIÓN

Todos los estudiosos coinciden en reconocer la importancia que tiene el *Libro de Contemplación en Dios*, ya que, a pesar de ser un trabajo muy temprano de su autor, engloba, expreso o en germen, prácticamente todo su pensamiento, a saber, principios filosóficos, teorías, objetivos e ideales enfocados a esclarecer y reforzar los fundamentos de la fe cristiana, así como el método para hacerlos llegar a los infieles, centrándose para ello en la contemplación de Dios. Como afirma Domínguez Reboiras, Llull pretende mostrar que la verdadera realidad está influida por la esencia divina, que la fe debe influir en todo el cosmos. De aquí que realice una profunda reflexión a partir del análisis de lo que percibe el ser humano¹.

Quizá por eso es, sin duda, la obra más extensa de Llull y constituye el punto de partida desde el que va a evolucionar a lo largo de su intensa y fecunda actividad literaria posterior, perfeccionando sus principios y métodos. Constituye una fuente de incalculable valor documental a la hora de profundizar en cualquiera de los múltiples temas que Llull aborda en su producción. Encontramos en ella datos sobre sus principios de teología, de antropología, incipientes teorías filosóficas, el método combinatorio de su Arte, la vocación misionera, la importancia de María o lo esencial del amor, simbolismo numérico, etc.

Tiene la costumbre de recurrir, para explicar su doctrina, a comparaciones a base de ejemplos en los que introduce anécdotas de la vida cotidiana de gran valor histórico, como nos muestra J. Antonio Ortega en su trabajo, en el mismo volumen². En ellas deja constancia, por ejemplo, de los oficios que se practicaban³, de

¹ Domínguez Reboiras (2018: 34-37).

² «Cómo ve el hombre lo que hacen...: Llull y la descripción de la realidad social».

³ Son muchos los ejemplos que se podrían poner, pero sin duda el más representativo es el cap. 122, del libro III, dedicado a «cómo ve el hombre lo que hacen los menestrales», donde se hace referencia nada menos que a treinta oficios diferentes: herrero (1), carpintero (2), cantero (3), plateros monederos (4), escribanos (5), zapateros (6), sastres (7), peleteros (8), tejedores (9), barbero (10), carnicero (11), cazadores (12), tenderos (13), molinero (14), vidriero (15), alfarero (16), panadero (17), hortelanos (18), taberneros (19), reyes y príncipes (20), verdugos (21), correos (22), pregoneros (23), cambistas (24), carreteros (25), jugadores (26), balletero (27), correduría (28), calafates (29), mozos de cuerda (30).

actividades rurales y urbanas⁴, de las clases sociales⁵, de las diferentes órdenes religiosas⁶, así como la descripción de animales, vegetales, metales y piedras⁷, etc.

II.- LA PRESENCIA FEMENINA EN EL *LIBRO DE CONTEMPLACIÓN*

Si en este libro la proyección hacia el hombre es un signo relevante del cambio de los tiempos⁸, no lo es menos, nos hace notar Julia Butiñá⁹, la forma en que se trata la figura de la mujer en una época en que era prácticamente inexistente y que Llull saca a la luz especialmente en la figura de Santa María, pero también en las afirmaciones que hace sobre la mujer, en las comparaciones con

⁴ I 1.7 y 8 (fiestas); «actividades o cometidos de cada oficio que ordenan la vida del hombre» (II 38.11); «los reyes y los príncipes nombran alcaldes y corregidores y procuradores y jueces» (III 111.2); «el artesano que construye una nave tiene conocimiento de las partes de la misma» (IV 266.19), etc.

⁵ «muchas veces sucede que hombres villanos y pobres que se sienten maltratados, van a presencia de los reyes, y los reyes, por su gran humildad, se humillan tanto a ellos, que escuchan sus palabras, oyen sus ruegos y hacen que se les dé satisfacción por los malos tratos sufridos» (I 6.17); «Vemos cada día, Señor, que el hombre que es de poco valor por oficio y por lugar, por orgullo se quiere acercar en parentesco al hombre de mejor linaje y de mejor oficio; porque el artesano querrá dar a su hijo o su hija al mercader, el mercader al burgués, el burgués al caballero, el caballero al conde y el conde al rey» (II 87.14); «el rey, el príncipe o el alto barón habla orgullosamente a su vasallo y hace ver en sus palabras que él es el señor» (II 89.18), etc.

⁶ «La religión, Señor, en la que haya más religiosos y órdenes de hombres y mujeres que por tu amor abandonan la gloria mundana, significa que es verdadera» (II 188.11); «vemos que los clérigos tienen diversos oficios y diversos grados, pues unos son diáconos y otros presbíteros, y unos son canónigos y otros obispos y arzobispos, y unos son párrocos y otros religiosos» (III 110.4); cf tb.110.6; 110.24-27; «los hombres de órdenes religiosas, los clérigos, los religiosos, los ermitaños y otros hombres justos noche y día alaban tus noblezas y tus honores» (V 281.4); «los ermitaños y las órdenes pobres aman la pobreza por la primera intención» (V 301.11), etc..

⁷ «el hombre que encuentra una piedra preciosa se alegra mucho por encontrarla porque la ve bella y sabe que es muy buena» (I 1.1); «vemos cómo los animales se alegran viéndolos correr, saltar y brincar, y vemos los pájaros cómo se alegran cantando y volando por el aire, y vemos a los peces por el mar jugueteando y nadando» (2.11); «el aprecio por las perlas gruesas se valora y sube cuantas más hay» (13.29); «Tú sabes todo lo que hacen los metales, los animales y los vegetales ... todo solaz que los animales tienen unos con otros, y toda su actividad, todo lo sabes Tú; y lo mismo respecto a los vegetales, en cuanto se reproducen o corrompen, y mueren» (21, 5-6); «Tú sabes cuántos son los animales, los metales y las plantas, y los seres animados y los inanimados ... sabes cuántos géneros hay de animales y vegetales, y cuántas son sus especies, individuos, y cuántos pelos y hebras tienen, y cuántas hojas de hierba y de árboles hay» (22.7-8); en el libro II, los capítulos 34 dedicado a: «Cómo Dios ha creado los metales»; 35 que trata sobre «Cómo Dios ha creado los vegetales [especies, características, sabores]» y 36 sobre «Cómo Dios ha creado los animales (buey, caballo, perro, azor, cordero, buitre)»; «Tú eres el que da frutos a los árboles de donde nosotros comemos y tenemos vino para beber, y Tú, Señor, das leche a los animales, de donde obtenemos mantequilla y quesos, y das los animales para carne, de la cual nos mantenemos y das a las hierbas simientes de donde obtenemos pan» (67.4) (cf. tb. 78); 88.17 (burra); 93.24 (ciervo, serpiente); 96.25 (pollito y gallina); III 109.3 (aves: halcón, grulla, águila, azor, gavilán, garza, gallos, ruiseñor, abeja); 119.2 (ovejas y cabras); V 282.28 (buey); 289.5 (mulo, caballo, burra), etc.

⁸ Butiñá (2018: II, 11).

⁹ Butiñá (2019: II, 13).

las que ilustra la presentación de su doctrina y en las expresiones lingüísticas que utiliza, más propias del momento actual que de la época en que vive.

En el *Libro del gentil y los tres sabios*, como señalábamos en otra ocasión, Llull se debate entre un pensamiento muy medieval, que va de Agustín a Alberto Magno y Tomás de Aquino, cuando, para explicar la natividad de Jesucristo, defiende una mayor perfección del hombre respecto a la mujer (III 9.4), y otro mucho más progresista cuando reivindica, frente al sabio sarraceno, igualdad de premios para el hombre y la mujer en el paraíso (IV 12)¹⁰.

La presencia femenina es constante a lo largo de todo el *Libro de Contemplación*¹¹. La mujer que encontramos es madre, esposa y compañera, piadosa, casta, prudente, causa de pecado, instrumento para evitarlo, objeto de placer y ejemplo de virtud y, en general, se percibe que desempeña un papel importante al lado del hombre. Así se infiere del tratamiento tan igualitario con que se presentan hombres y mujeres, de lo que constituyen un buen ejemplo el capítulo 139 del libro III, que aborda el tema de los celos, o el capítulo 258 del libro IV, que habla sobre el cuarto mandamiento¹², pero se podrían aportar otros más¹³.

Si unas veces ensalza determinados valores masculinos o afea algunas características femeninas, (ejemplos 1 y 2)

- (1) «la belleza de las hembras ha sido ruina y tribulación para mis ojos» (III 104.16)
- (2) «los clérigos no tienen esposas para no tener ocupaciones, debido... a los gastos de las mujeres» (III 110.14)

en otras ocasiones, destaca las virtudes de las mujeres (ejemplo 3):

- (3) «si la buena mujer (*dona* ...) quiere que su marido no esté celoso... que ella (*dona*) se esfuerce más en amarle, honrarle y servirle ... al final ... la mujer (*dona*) dominará los celos de su marido» (III 139.12)

y critica a los hombres (ejemplo 4):

- (4) «los hombres celosos creen que, así como ellos han cometido falsedades y engaños con otras mujeres (*fembres*) a sus maridos, así sus mujeres (*mullers*) lo hacen con ellos (III 139.18)

Por regla general, se refiere, como digo, a ambos en plano de igualdad (ejemplos 5 y 6):

¹⁰ Conde (2012: 78 y 83).

¹¹ Excepto en el L.I, donde las únicas referencias son: «en el vientre de las mujeres (*fembres*) ...» (16.7) y «la bendición para mi padre y mi madre» (25.24).

¹² Todo el capítulo 258 del libro IV dedicado a «Cómo Dios nuestro Señor ha dado mandamiento al hombre de que honre a su padre y a su madre», en el que se habla siempre en un plano de igualdad padre/madre: «el hombre, en cuanto a naturaleza sensual tiene padre y madre» (1), «que el hombre amara, honrara y obedeciera a su padre y a su madre» (2), «por su padre y por su madre» (3), «el hombre se ha engendrado de su padre y de su madre» (4).

¹³ Ver los ejemplos ofrecidos a lo largo de este trabajo.

(5) «los vicios y los fallos en los que puede caer el hombre o la mujer a la que se ama mucho» (III 139.2)

(6) «he quitado a muchos, hombres y mujeres, su buena fama» (III 211.28).

Utiliza dobles masculino/femenino para la expresión del género en determinados casos: «hombres y /o mujeres»¹⁴, «aquellos y aquellas»¹⁵, «hijos e hijas»¹⁶, «padre y madre»¹⁷, «bienaventurados y bienaventuradas»¹⁸, «santos y santas»¹⁹; «los y las mártires»²⁰, etc. Tales estructuras no siempre son reflejadas en la traducción castellana mediante dobles²¹.

Un examen detenido del papel de la mujer en cada uno de los pasajes de la obra excedería con mucho los límites impuestos para este trabajo, sin embargo, puede ser pertinente dedicar estas líneas a analizar el léxico con que se nombra a la mujer en catalán y castellano.

III.- LÉXICO REFERIDO A LA MUJER EN EL *LIBRE DE CONTEMPLACIÓ* Y SU TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

Entre los vocablos catalanes *mare*, *fembra*, *dona*, *muller*, *filla* y *donzella*, existen diferencias de significado, algunas de las cuales ya se explican en las notas 78²² y 265²³ del tercer volumen de la traducción. Los distintos sentidos o matices que estos términos ofrecen, bien conocidos por Llull, no siempre coinciden con los de los castellanos correspondientes: ‘madre’, ‘hembra’, ‘mujer’, ‘señora’, ‘dueña’, ‘esposa’, ‘hija’ y ‘doncella’.

¹⁴ «se atraen hombres y mujeres» (II 41.2); «creaste al hombre y a la mujer» (II 52.2); «has dado conocimiento de tu gran bondad ... a hombres y mujeres» (II 59.1); «es razonable que todos los hombres y mujeres exhelen gritos y cantos y voces y alabanzas y bendiciones acerca de vuestra gran generosidad» (II 78.16), etc.

¹⁵ «malditos son aquellos y aquellas que salen de este mundo sin buenas obras» (III 103.28); «aquellos y aquellas que van por tierras lejanas» (III 113.26); «bienaventurados aquellos y aquellas...» (III 130.15), etc.

¹⁶ «que engendren hijos e hijas» (II 38.12); «querrá dar a su hijo o a su hija» (II 87.14), etc.

¹⁷ «bendigas a mi padre y a mi madre» (I 25.24); «lo que engendren macho y hembra se parecerá al padre y a la madre» (II 51.30); «el hombre, en cuanto a naturaleza sensual tiene padre y madre» (258.1); «que el hombre amara, honrara y obedeciera a su padre y a su madre» (IV 258.2); «por su padre y por su madre» (258.3); «el hombre se ha engendrado de su padre y de su madre» (258.4); «el niño pequeño ama más al ama que a su padre y a su madre» (V 305.7); sobre la semejanza del niño a su padre o a su madre (V 331.14), etc.

¹⁸ «los bienaventurados y las bienaventuradas» (II 113.17).

¹⁹ «todos los santos y santas del paraíso» (II 94.5)

²⁰ los mártires y las mártires (II 94.4).

²¹ En IV 242.4, en el original catalán se lee *lo jueu qui creu per son pare e sa mare*, pero en castellano se ha traducido «el judío que tiene su propia fe porque sus padres»; y lo mismo sucede en 242.16, donde el catalán dice *creu la fe de son pare e de sa mare*, y la traducción castellana «que cree en la fe de sus padres»; cf. también, en el libro III, 113,28; 127.6; 130.18; 134.18, 21, 22; 135.5, etc.

²² IV 236.7.

²³ V 305.15.

Mare

Designa a todas las madres, tanto a la madre de Dios²⁴, como a las madres de los hombres (ejemplos 7 a 9):

- (7) *ventre de la mare* (III 177.19; IV 230.10; 232.12)
 - (8) *si nons bolcaven e nons aministraven nostres mares, morriem.* / «si no nos abrigaran y nos cuidaran nuestras madres, moriríamos» (III 103.6)
 - (9) *nostra mare Eva* (III 183.24), etc.
- o a las de los animales (ejemplos 10 a 12):
- (10) *mamella de lur mare* (III 103.6)
 - (11) *e enaxí com lo mul per so car lo cavall val més que la somera pren major forma que sa mare.* / «el mulo ... toma mayor forma y cuerpo más poderoso que su madre» (V 289.5)
 - (12) *e la una d aquelles bèsties cridava e blastomava sí metexa e sa mare.* / «una de ellas [las bestias] ... se maldecía a sí misma y a su madre» (356.13).

También tiene, en algunos pasajes, sentido metafórico, refiriéndose a la misericordia, paciencia, unidad, etc. (ejemplos 13 a 17):

- (13) *la vostra sancta unitat qui es mare de totes unitats e de totes pluraritats creades.* / «tu santa unidad, madre de todas las unidades» (V 316.5).
- (14) *la vostra dousa piadosa graciosa misericòrdia qui es consolació e confort e mare de tots peccadors.* / «misericordia, madre de todos los pecadores» (V 319.23).
- (15) *la vostra vida mare de totes vides.* / «tu vida, madre de todas las vidas» (V 320.4 y 9);
- (16) *la vostra gloriosa bonea qui es mare e font e mar de totes les bonès.* / «tu bondad, madre de todas las bondades» (V 328.13).
- (17) *la vostra paciència qui es font e mare de totes paciències.* / «tu paciencia, madre y fuente de todas las paciencias» (V 334.3).

Muller

Se emplea mayoritariamente para denominar a la mujer como esposa (ejemplos 18-20):

- (18) *aja injuriats mos veyns e mos parents e mos amics, avent enveja de lurs bens e de lurs mullers.* / «he injuriado a mis vecinos, parientes y amigos, teniendo envidia de sus bienes y de sus mujeres» (II 75.11)

²⁴ I 18.30; V: 285.29; 287.30; 346,1; 357.20, etc.

- (19) *con los nostres enemics sien nostres fills e nostres mullers e nos fiamos en ells.* / «nuestros enemigos son nuestros hijos y nuestras mujeres, y nos fiamos de ellos ...» (II 85.9).
- (20) *Con jo so en mon alberc ab ma muller e ab mos infants e ab ma companya.* / «Cuando yo estoy en mi casa con mi mujer y mis hijos y mis sirvientes» (III 138.7).

En algunos casos, se refiere a la mujer en general y alterna con *fembra*, como veremos a continuación.

Dona

Algo menos frecuente que *fembra*, tiene en el texto varias acepciones²⁵

- a. Con el significado de «dueña» se emplea en sentido metafórico (ejemplos 21-22):

(21) *Tota hora que jo sent la potencia racional ésser dona poderosa de la potencia sensitiva* (III 132.8).

(22) *car si la potencia racional es dona de la potencia sensitiva, es significat quel home es en estament de salvacio* (III 189.13).

- b. Es un título de la virgen, a quien se denomina siempre *nostra dona Sancta Maria*.

- c. Designa a la mujer en general (ejemplos 23-25):

(23) *dona religiosa.* / «religiosa» (II 94.6).

(24) *la dona qui s mira en lo mirall.* / «mujer que se mira en el espejo» (III 104.28)

(25) *en la cara de la dona bé enfresada.* / «cara de la mujer bien arreglada» (V 284.27)

alternando, en ocasiones, con *fembra* (26-27):

(26) *Nos veem que les dones malvades e ls homens vanagloriosos se pinten lurs cares e lurs cabells e lurs vestiments ... E si les fembres pinten lurs ulls ab colors, e vos pintàs vostres ulls ab plors e ab lagremes. Si les dones, Sènyer, pinten lur cap de savenes de diverses colors, ... e si les dones pinten lur cara de blanquet e de vermella color, be neyt siats vos ... e si les dones e ls homens pinten ni ornem lurs mans danells daur e d argent e de peres precioses, beneit siats vos Si les dones pinten lurs boques de vermella color, la vostra boca, Sènyer, fo tinta de fel e de suja e de vinagre; e si les dones pinten lurs cabells de groga color e de negra, los vostres cabells foren tints en sanc vermella. Si les dones pinten lur costat e lur pits de seda*

²⁵ Exceptuamos su uso como tercera persona del singular del verbo.

... ¿*Quels val a les fembres, Sènyer, les colors e les pintures ... pus que la malaltia e la vellea destruu e afolla tot so que elles pinten?* ...

«Vemos que las malas mujeres (*dones malvades*) y los hombres vanidosos se pintan sus caras, cabellos y vestidos ... y si las hembras (*fembres*) pintan sus ojos con colores, Tú pintaste tus ojos con llantos y lágrimas. 14. Si las mujeres (*dones*), Señor, pintan su cabeza con pañuelos de diversos colores ... y si las mujeres (*dones*) pintan su cara ... y si las mujeres y los hombres engalanan ... 15. Si las mujeres (*dones*) pintan sus bocas de color rojo ... y si las mujeres (*dones*) pintan sus cabellos ... si las mujeres revisten sus costados ... 16. ¿De qué sirven a las hembras (*fembres*) ... pues, por mucho que ellas (*fembres*) ... 18. no hay hombre o hembra (*fembra*) ...» (III 120.13-17).

- (27) *home e fembra ...compost de natura sensual e de natura entellectual ... com la bona dona remembra ... per so car ha marit. / «el hombre y la mujer (fembra) ... compuestos de naturaleza sensual y de naturaleza intelectual ... cuando la buena mujer recuerda ... (bona dona) ...porque tiene marido»* (V 295.20).

No tiene casi nunca matiz peyorativo, aunque algunas veces, muy pocas, encontramos este término acompañado de calificativos negativos, como el ejemplo (26) que acabamos de citar: «*Nos veem que les dones malvades e ls homens vanagloriosos se pinten lurs cares*»; «vemos que las mala mujeres y los hombres vanidosos se pintan sus caras» (120.13).

- d. En los capítulos 354 a 356, de profundo valor alegórico, designa, junto con *donzella*, a dos figuras femeninas simbólicas.

Fembra

Es el término más usual en el original catalán:

- a. marca la oposición respecto al género masculino: «hembra» frente a «macho», tanto animal (ejemplo 28):

- (28) *qui avets creat mascle e fembra quax en totes les espècies dels animals ... avets creades algunes espècies d animals qui no son engrats de mascle ni de fembra. / «has creado macho y hembra en casi todas las especies de los animales ... has creado algunas especies de animales que no son engendrados por macho y hembra»* (II 36.10-11)

como humano (ejemplos 29 y 30):

- (29) *so que engenren mascle o fembra, que resemblem en lo pare e en la mare.* / «lo que engendren macho y hembra, se parecerá al padre y a la madre» (II 51.30)
- (30) *lo mascle e la femella qui engenren sensualment fill o filla.* / «el macho y la hembra que engendran sensualmente un vástago, macho o hembra» (IV 230.10-12)
- b. designa a la «mujer» en general, sin ninguna connotación negativa (ejemplos 31-37):
- (31) *una fembra, qui es cosa creada.* / «una mujer, que es algo creado» (II 36.24).
- (32) *qui avets fet matremoni de home e de fembra.* / «has hecho matrimonio entre hombre y mujer» (II 38.12).
- (33) *com la dona enserca mirall dreturer e ciar per tal que no li desmenta ses faysons.* / «la mujer busca el espejo correcto y claro para que no altere sus rasgos» (III 169.3).
- (34) *enaxí com fembra endúu enans sa par fembra a bé o a mal que no fa home per so car home no s cové ab fembra tant en natura com fa una fembra ab altra.* / «así como la mujer lleva antes que el hombre a otra mujer al bien o al mal, dado que el hombre no se aviene con la mujer en naturaleza tanto como una mujer con otra» (III 187.12).
- (35) *la fembra qui ama molt sa filla la qual ha perduda.* / «una mujer que ama mucho a la hija que ha perdido» (IV 240.14).
- (36) *nostra dona, qui es fembra.* / «nuestra Señora, que es mujer» (IV 285.9).
- (37) *¿Que ls val a les fembres, Sènyer, les colors e les pintures que fan en lurs cares?.* / «¿de qué les sirven a las hembras los colores y pinturas que se ponen en sus caras?» (III 120.16).

Alterna algunas veces con *muller* (ejemplos 38-40):

- (38) *Molt home fa a scient sa muller jelosa, e molta fembra fa a scient son marit gelós.* / «hay muchos hombres que ponen adrede celosa a su mujer (*muller*), y muchas mujeres (*fembres*) que ponen adrede celoso al marido» (139.16).
- (39) *l ome qui no vol aver mas una muller ... aquell ama més castedat que no fa l ome qui vol aver moltes mullers e moltes fembres.* / «el hombre que no quiere tener más que una mujer (*muller*), ese ama más la castidad que el hombre que quiere tener muchas mujeres (*mullers*) y muchas hembras (*fembres*)» (260.22).

(40) *com vos ... a Adam no donàs mas una fembra, per assò es significat que castedat més se conté e pus prop es d aquells qui no an mas una muller, que no es d aquells qui an moltes mullers.* / «Tú, Señor, a Adán no le diste más que una hembra (*fembra*), por eso se significa que la castidad se contiene mejor y es más próxima a los que no tienen más que una mujer (*muller*) que a los que tienen muchas mujeres (*mullers*)» (260.24)

c. Con frecuencia, *fembra* tiene una connotación despectiva o peyorativa inexistente en *dona*²⁶ y *muller*. De hecho, con este sentido se opone a ambos términos (ejemplos 41-43):

(41) *pobra fembra.* / «pobre mujer» (II 87.15).

(42) *la mala fembra.* / «la mala hembra» (II 104. 10-12).

(43) *daitant val la dona casta e leyal sobre la malvada fembra horrea e desleal; e aitant com infern es occasió de gran pena e paradís de gran glòria, daitant es nobla la bona dona casta sobre la mala fembra orrea.* / «tanto vale la mujer casta y leal sobre la mala hembra, horrenda y desleal; y tanto como el infierno es causa de gran pena y el Paraíso de gran gloria, tanto es noble la buena mujer casta sobre la mala hembra horrenda» (V 305.15) [que da lugar a la nota 265, antes mencionada, en la edición en castellano], etc.

sobre todo, cuando subraya el atractivo sensual (ejemplos 44-45):

(44) *que per gran fervor de luxúria desijen los homens aver moltes fembres.* / «por su gran ardor (lujuria) desean los hombres tener muchas mujeres» (III 143.7).

(45) *qui ama més cogitar ... e amar diners e fembres.* / «quien prefiere amar el dinero, y mujeres, comidas» (V 360.32).

De hecho, para referirse a las mujeres con las que esperan disfrutar los sarracenos en el Paraíso, solo se emplea *fembra*²⁷.

Se traduce indistintamente por «hembra» o «mujer».

d. Cuando Lull se presenta a Dios como *home fill de la vostra fembra*²⁸, en castellano se ha traducido siempre por «sierva».

Los vocablos castellanos, como decimos, no se corresponden exactamente con los catalanes. Mientras MADRE, ESPOSA y DONCELLA traducen sin problema *mare*, *muller* o *donzella*, HEMBRA designa fundamentalmente el género femenino, en oposición a «macho», ya sea de personas, animales o plantas, y MUJER

²⁶ Pero ver III 120.12 *dones malvades*.

²⁷ II 97.17-27; III 186.11; IV 240.12; V 311 y 343 *passim*; 344.17; 362.27 etc.

²⁸ II 83.30; III 109.29; 117.30; IV 264.30; V 314.30, etc.

denota tanto a una persona del sexo femenino, como a la esposa o pareja habitual. Ambos términos sirven, por tanto, para traducir *fembra*; HEMBRA es más habitual en oposición a *mascle* o cuando *fembra* tiene matiz despectivo; MUJER también significa «esposa» y, de hecho, se utiliza para traducir *muller*. SEÑORA, además de la de «esposa», tiene otras acepciones en castellano, todas ellas con un matiz de respeto o cortesía, por lo que es el término más adecuado para traducir *dona* como título de Santa María.

Se resume, y así concluyo, en el siguiente cuadro:

CATALÁN	CASTELLANO
<i>Fembra</i>	Hembra Mujer Esposa
<i>Dona</i>	Mujer Señora Dueña
<i>Muller</i>	Esposa Mujer
<i>Mare</i>	Madre
<i>Donzella</i>	Doncella

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones y traducciones

- Llull, R. (1906-1914) *Libre de Contemplació en Deu*, ed. de M. Obrador y Bennasar, 7 vols., Palma de Mallorca. Comissió editora Lulliana. (<https://archive.org/>).
- (2007) *Liber de gentili et tribus sapientibus*, Matilde Conde (ed.), BAC-UNED.
- (2018-2019) *Libro de Contemplación en Dios*. Primera edición castellana. Coord. Julia Butiñá. Vols. I-III, Madrid, Palas Atenea.

Obras de referencia

- Alcover, A. M. + Moll, F. de B. (1926-1962) *Diccionari català-valencià-balear. Inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals*, Palma, Moll. (<http://dcvb.iec.cat>)
- Conde, M. (2012) «*Liber de gentili et tribus sapientibus*», en J. Butiñá (coord.), *Los mundos de Ramon Llull*, pp. 78 y 83.

- Coromines, J. (1980-1991), *Diccionari Etimològic i Crític de la Llengua Catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial.
- Diccionario de la Lengua Española*. Edición del Tricentenario. Actualización 2020 (<https://dle.rae.es/>)
- Domínguez Reboiras, F. (2018) «*Soy de libros trovador*». *Catálogo y guía a las obras de Raimundo Lulio*, Madrid, Síndéresis.
- Moll, F. de B. (1994), *Diccionari català-castellà*, Palma, Moll.
- Nou Glossari General Lul·lià*. Centre de Documentació Ramon Llull-Universitat de Barcelona (<https://nggl.ub.edu/glossari>)